

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД)

Мета курсу — полягає у подальшому вдосконаленні фахової компетенції майбутніх перекладачів на основі реалізації в практичній діяльності теоретичних знань, практичних умінь і навичок, набутих у межах академічних навчальних програм. Практичне ознайомлення студентів з умовами праці за фахом сприяє формуванню у них упевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок писемного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

Сутність, мета та завдання перекладацької практики пов'язана з такою дисципліною як практикум перекладу.

Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких компетентностей: готовність до постійного професійного розвитку; здатність фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; володіння знаннями з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; готовність реалізовувати професійні обов'язки перекладача та вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Програмні результати навчання:

знати: особливості міжнародних та національних стандартів перекладу; нормативні документи АПС та FIT; структуру ринку перекладацьких послуг в Україні;

уміти: виконувати переклад та редагування текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного та публіцистичного стилів; застосовувати в перекладацькій діяльності міжнародні та національні стандарти перекладу; користуватися комп'ютерними програмами перекладу та електронними словниками.

володіти: навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та письмового перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

Студенти-практиканти здійснюють послідовний (двосторонній) переклад з іноземної мови на рідну з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо- та відеоносій текстів та застосовуючи систему перекладацького скоропису:

інформаційної доповіді/повідомлення;

промови;

політичної дискусії;

ділової бесіди/переговорів;

телефонної розмови;

міжнародно- правового тексту.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 4 кредити ECTS, загальний обсяг 120 годин, у тому числі 60 годин практичних занять, 60 годин самостійної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.